

TRANSCENDANCE

A Kevin

« *La vérité est à la Foi ce que l'éternité est à la Création* »

□□□□□□□□ Philosophe grec

Vous diriez des mots si doux, si pénétrants
Que l'âme reflurira comme reflurit l'été
L'acacia suave touché par la beauté
De l'air silencieux et des baisers du vent !

Athanase Vantchev de Thracy

Glose :

Transcendance (n.f.) : mot forgé à partir du mot *transcendant*. Caractère de ce qui est transcendant. Philosophie : *Transcendance de Dieu* (par rapport au monde et aux consciences). *La transcendance du monde* (par rapport aux consciences). *La transcendance* : l'existence de réalités transcendantes (Dieu – substances permanentes et choses en soi – faits – objets extérieurs aux consciences, d'après Sartre). Action de transcender ou de se transcender. Supériorité, qualité éminente, **excellence**. Le contraire de la transcendance est l'**immanence**.

Transcendant, transcendante (adj.) : du latin *transcendens*, de *trans* et *ascendere*, « monter ». Qui s'élève au-dessus d'un niveau donné, ou au-dessus du niveau moyen, **sublime, supérieur**. Se disait des termes qui sont d'une signification si universelle qu'ils dépassent toutes les catégories (exemple : Un, Être, Vrai, etc.). Qui dépasse un ordre de réalités déterminé, « ne résulte pas du jeu naturel d'une certaine classe d'êtres ou d'actions, mais suppose l'intervention d'un principe extérieur et supérieur à celui-ci » (Lalande).

Acacia (n.m.) : du latin *acacia*, lui-même du grec *akakia* (*ἀκακία, ἀκακίας*). Arbre à feuilles divisées en folioles, à fleurs jaunes, dont certaines espèces produisent la **gomme arabique**. *Le mimosa est un acacia* (cf. Bois d'amourette). Arbre à feuilles composées (*papilionacées*), à fleurs blanches ou jaunes en grappes, appelé scientifiquement *robinier* ou *faux acacia*. □

□

ENGLISH (My translation into English) :

TRANSCENDENCE

'The truth is for the Faith that the eternity is for the Creation.'

Greek philosopher

You would say words so sweet, so penetrating

As the soul will blossom as blossoms again on summer

The pleasant locust tree touched by the beauty

Of the silent air and the kisses of the wind!

ALLEMAND : □

Transzendenz

(Überlegenheit/ Erhabenheit)

"Die Wahrheit ist für den Glauben, was die Ewigkeit für die Schöpfung ist!"

griechischer Philosoph

Du würdest Wörter so sanft sagen, so scharfsinnig,
dass die Seele genauso erblühen wird wie im Sommer
die liebliche Akazie wieder erblüht- berührt von der Schönheit
der leisen Luft und den Küssen des Windes.

Traduit en allemand par Karoline Pfeiffer

RUSSE :

Ваши слова нежны

Ваши слова нежны. Их экскурсом в Нирванну
Сподобится акация сладчайшая
И летом расцветет, зело зачавшая
От поцелуев ветра-сорванца.

Athanase Vantchev de Thracy

Traduit en russe par Vladimir Naoumov

Le texte qui suit est rajouté par Volodia Naoumov. Il met en russe une ancienne version de mon père :

Который дует чувственно и прянно

Самозабавенно дует без конца

К четверостишью две добавлены строки

Прекрасен сумрачный и молчаливый воздух

Рожденные в страданиях стихи

Очищены от суеты и позы

ISLANDAIS :

YFIRHAFNING (page 358)

„Sannleikurinn er Trúnni það sem eilífðin er Sköpuninni“.

Grískur heimspekingur

Pú myndir segja svo blíð orð, svo nístandi

að sál mín blómstraði á ný eins og

sæt akasía á sumri snortin fegurð

þöguls loftsins og kossum vindsins!

Athanase Vantchev de Thracy

Pýtt hefur Hrafn Andrés Harðarson

Traduit en français par Hrafn Andrés Harðarson